

# (L')ORIOL

i les seves coses

e as suas coisas

y sus cosas

e le sue cose

et ses trucs



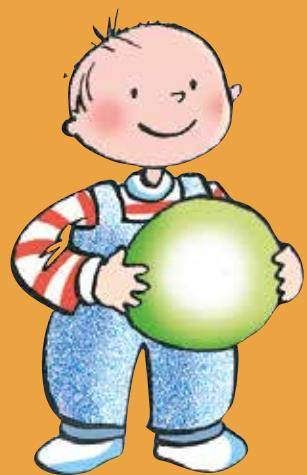
Association internationale pour la promotion  
de l'intercompréhension à distance



Erasmus+



Eumo Editorial



# (L')ORIOL

i les seves coses

y sus cosas • e suas coisas  
e le sue cose • et ses trucs

il·lustracions de Mercè Ortí

text original català de M. Àngels Ollé

traduccions de

Míriam Cabré & Laura Sellarés (castellano-español)

Ana Paula Costa (português)

Marguerita Ghetti (italiano)

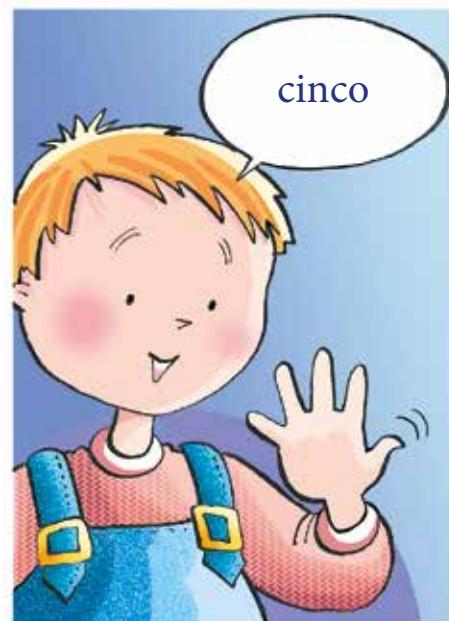
Marie Rivière (français)

Uno, dos, tres, cuatro,  
cinco. Tengo cinco dedos.

Un, deux, trois, quatre,  
cinq. J'ai cinq doigts.

Un, dos, tres, quatre, cinc.  
Tinc cinc dits.

Uno, due, tre, quattro,  
cinque. Ho cinque dita.

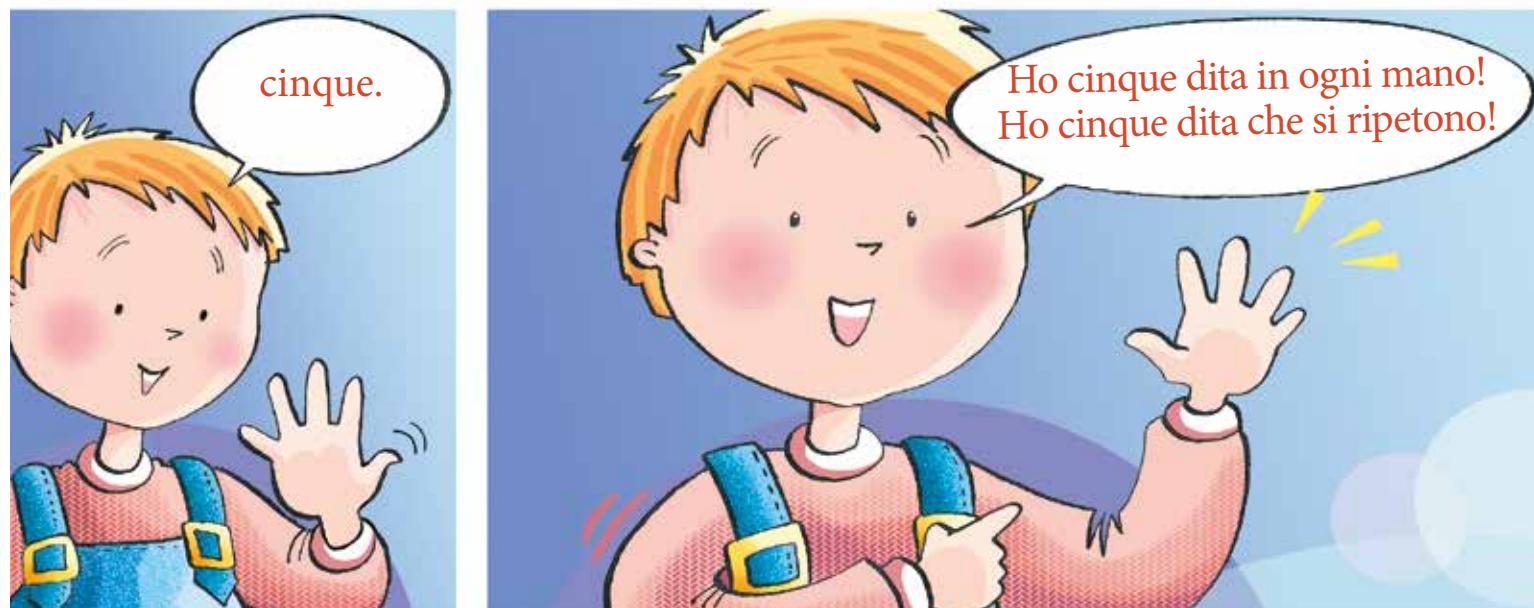


els dits · los dedos · os dedos



Um, dois, três, quatro, cinco. Tenho cinco dedos em cada mão! Tenho duas vezes cinco dedos!

Uno, dos, tres, cuatro, cinco. ¡Tengo cinco dedos en cada mano! ¡Tengo cinco dedos repetidos!



Un, deux, trois, quatre, cinq. J'ai cinq doigts à chaque main ! Deux fois cinq doigt !

Un, dos, tres, quatre, cinc. Tinc cinc dits a cada mà. Tinc cinc dits repetits!

• le dita • les doigts

Ho 5 anni e mi chiamo Oriol. E ho anche uno, due, tre, quattro... otto adesivi. Una nave pirata. Un fratello più piccolo. Un panino al prosciutto

Tenho cinco anos. Chamo-me Oriol. Também tenho uma, duas, três, quatro...

oito cartas. Um barco pirata. Um irmãozinho.

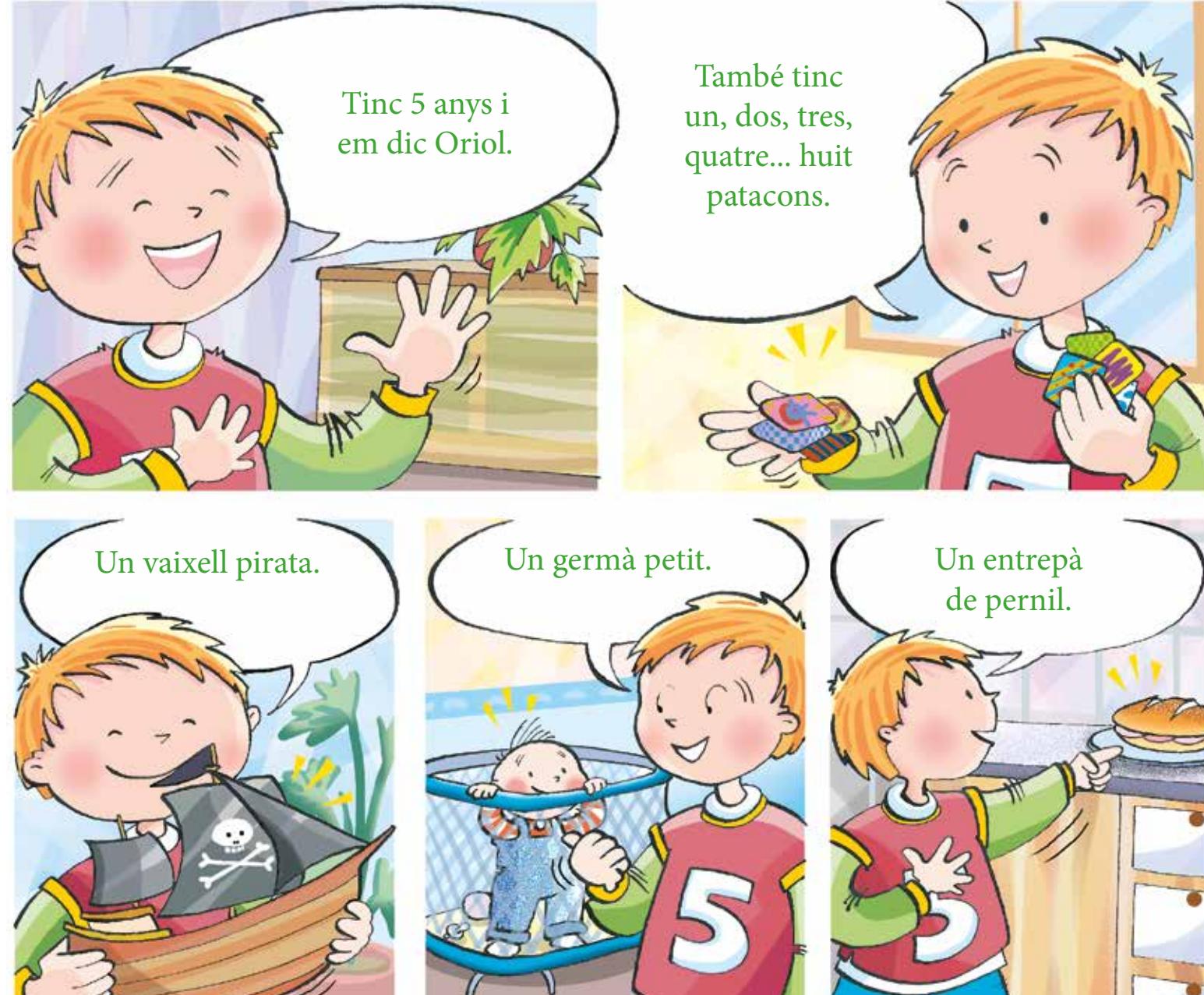
Uma sandes de fiambre.

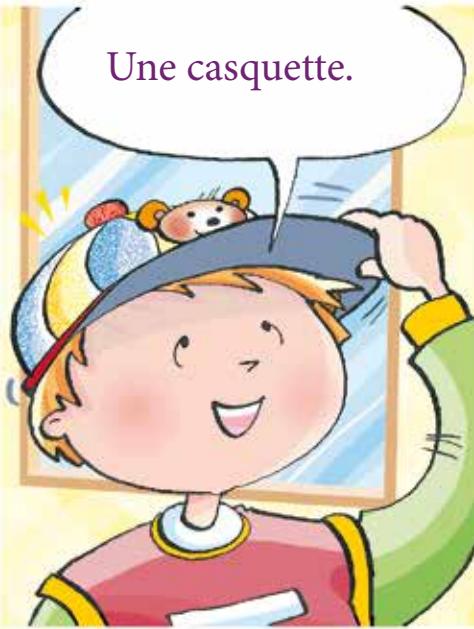
Tengo cinco años y me llamo Oriol. También tengo uno, dos, tres, cuatro... ocho patacones.

Un barco pirata. Un hermano pequeño. Un bocadillo de jamón.

J'ai cinq ans. Je m'appelle Oriol. J'ai aussi un, deux, trois, quatre... huit cartes.

Un vaisseau pirate. Un petit frère. Un sandwich au jambon.

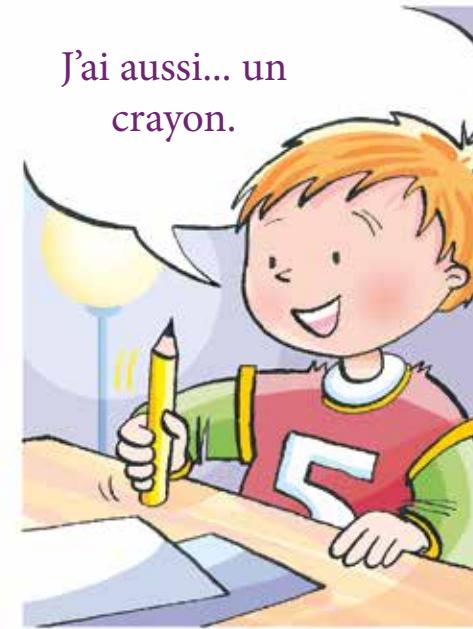




Une casquette.



Un maillot du Barça.



J'ai aussi... un crayon.



Un chewing-gum.



Et... et...  
des fois j'ai mal au ventre.

Una gorra. Una samarreta del Barça. També tinc... un llapis. Un xiclet. I... i... de vegades, tinc mal de panxa.

Un berretto. Una maglietta del Barça. Poi ho anche...una matita. Una gommina. E...e...a volte ho mal di pancia.

Um boné. Uma camisola do Barça. Também tenho um lápis. Uma pastilha elástica. E... e às vezes dói-me a barriga.

Una gorra. Una camiseta del Barça. También tengo... un lápiz. Un chicle. Y... y... a veces tengo dolor de barriga.

Le lundi, mon grand-père vient me chercher.  
Le mardi, je vais à la piscine. Le mercredi, je joue chez Pol. Le jeudi, je vais au parc.

El dilluns, em vé a buscar l'avi. El dimarts, vaig a natació. El dimecres, vaig a jugar a casa del Pol. El dijous, vaig al parc.

Lunedì, viene a prendermi il nonno.  
Martedì, vado a nuoto.  
Mercoledì, vado a casa di Pol. Giovedì, vado al parco.

Segunda-feira, o meu avô vem me buscar.  
Terça-feira, vou à piscina.  
Quarta-feira, brinco em casa do Pol. Quinta-feira, vou ao parque.





El viernes, Pol viene a jugar a casa. El sábado, no voy a la escuela y voy a comprar. El domingo, juego todo el día.

Vendredi, Pol vient jouer chez moi. Samedi, je ne vais pas à l'école et on fait les courses. Dimanche, je joue toute la journée.

El divendres, en Pol ve a jugar a casa. El dissabte, no vaig a l'escola i vaig a comprar. El diumenge, jugo tot el dia.

Venerdì, Pol viene a giocare a casa mia.  
Sabato, non vado a scuola e vado a fare la spesa.  
Domenica, gioco tutto il giorno.

-Há rebuçados de menta.

-De morango.

-Chupa-chups.

-Marshmallows.

-Vou comê-los todos!

-Humm! -Humm!

-Mira, de menta.

-De fresa. -Piruletas.

-Nubes. -Me las comería todas. -¡Ñam, ñam!

-¡Ñam, ñam!

-Regarde, à la menthe.

-À la fraise. - Des sucettes.

- Des guimauves.

- Je les mangerais tous !

- Miam miam !

- Miam miam !

-Mira, de menta.

-De maduixa. -Núvols.

-Piruletas. -Me'ls menjaria tots! -Nyam, nyam! -Nyam, nyam!





as gulosas · caramelle · les bonbons

-Alla menta, alla fragola,  
dolcetti, lecca-lecca!  
-Ma ti faranno mal di  
pancia! -E se ne mangiassi  
uno al giorno?

-Menta, morango, chupa-  
chupas e marshmallows.  
-Vais ter uma dor de  
barriga!  
-Mesmo que só coma um  
por dia?

-¡De menta, de fresa,  
nubes, piruletas!  
-Pero te dolerá barriga!  
-¿Y si me como una  
cada día?

- À la menthe, à la  
fraise, des sucettes et des  
guimauves ! – Tu vas avoir  
mal au ventre !  
- Et si j'en mange un seul  
par jour ?

-Som pirates!

-Mireu, Tigres i lleons!

-Siamo dei pirati!

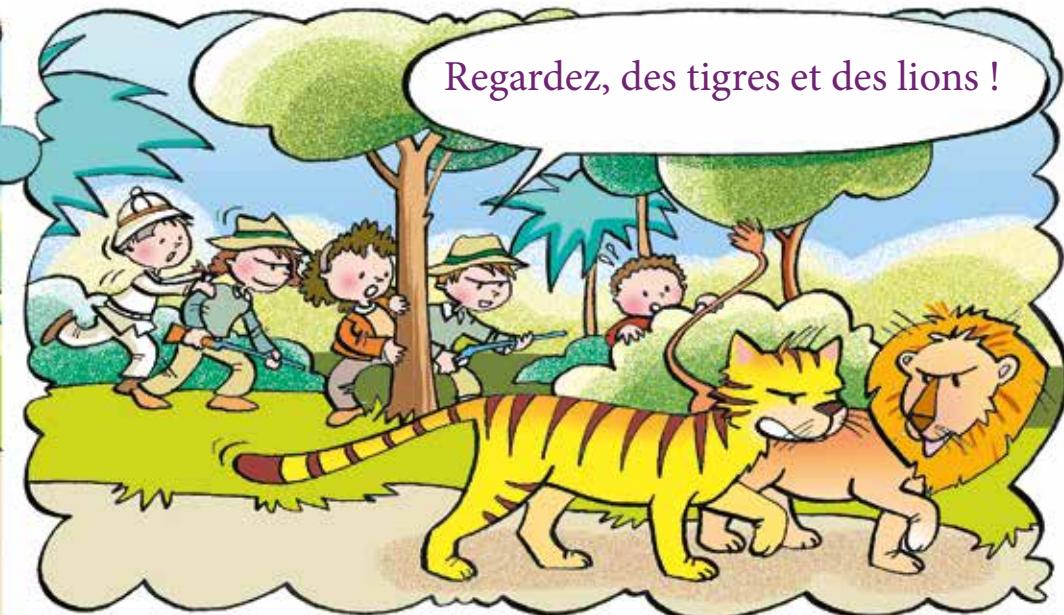
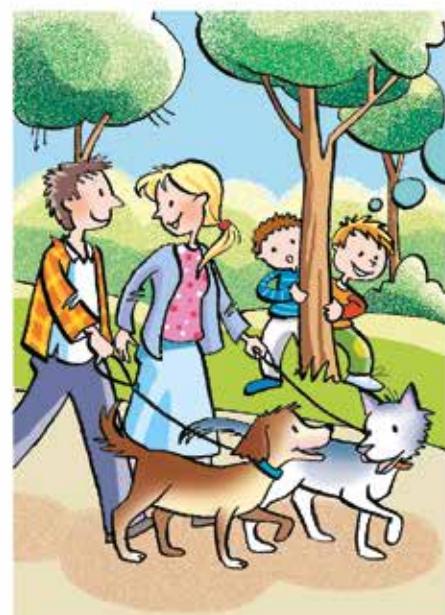
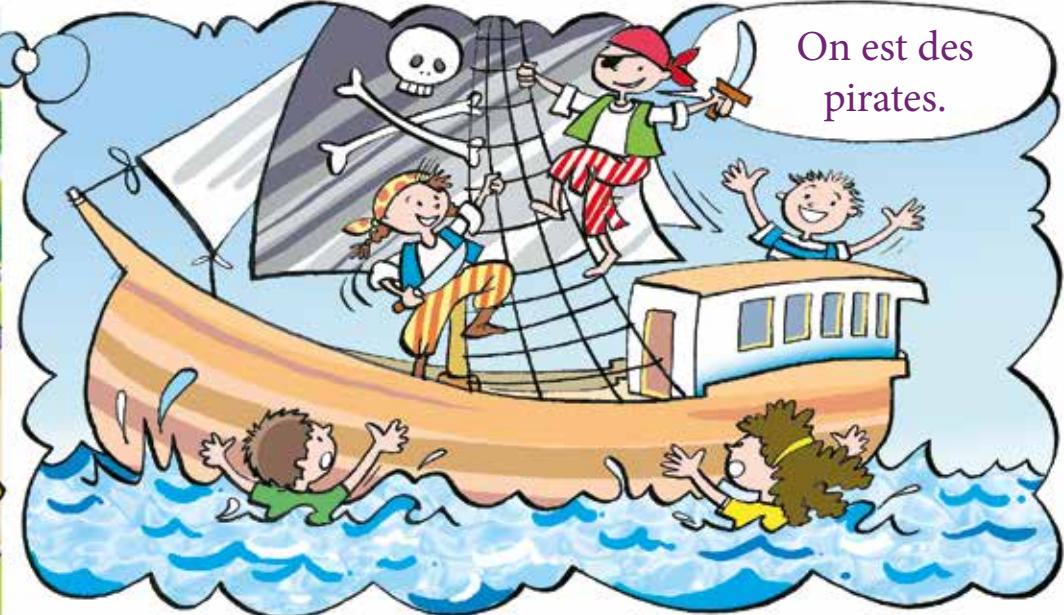
-Guardate, tigri e leoni!

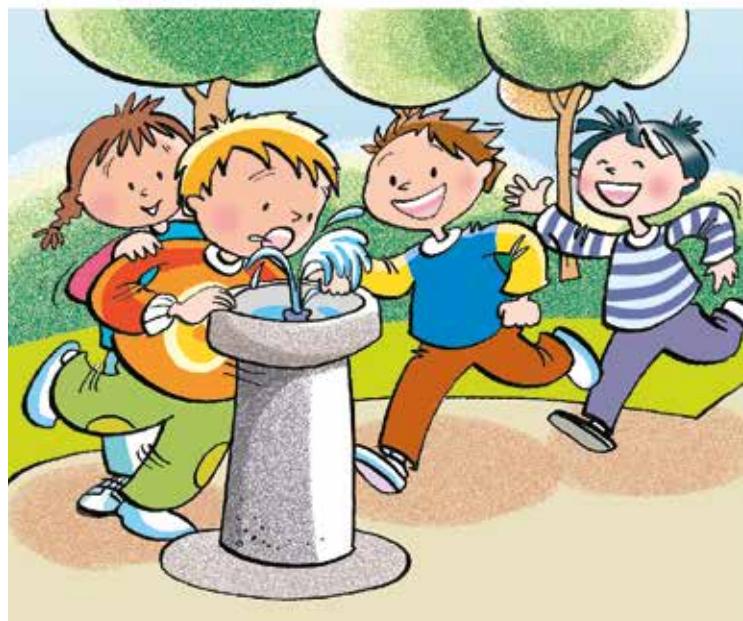
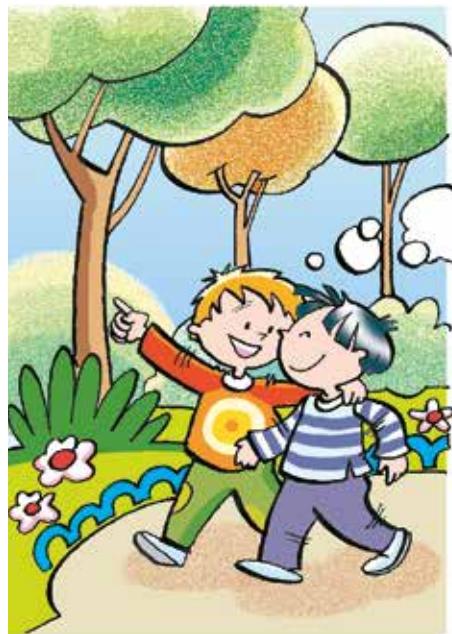
-Somos piratas!

-Olhem, tigres e leões!

-¡Somos piratas!

-Mirad, ¡tigres y leones!





• il parco • le parc

- On fait les singes !

- Tu reviens du parc  
ou de la jungle ?

- Fem de micos!

- Véns del parc  
o de la selva?

- Facciamo le scimmiette!

- Sei tornato dal parco  
o dalla foresta?

- Fazemos macacadas !

- Voltaste do parque  
ou da selva?

-Mamá, ¡hay una mosca!  
En la mesa. En mi cabeza.  
Ahora me ha tocado la  
nariz.

- Maman, il y a une  
mouche ! Sur la table.  
Sur ma tête.  
Sur le bout de mon nez.

-Mare, hi ha una mosca!  
A la taula. Al meu cap.  
Ara m'ha tocat el nas.

-Mamma, c'è una mosca!  
Sul tavolo.  
Sulla mia testa. Ora è  
venuta sul mio naso.





a mosca · la mosca · la mouche

És uma chata. Vai-te  
embora, mosca!  
Ela quer comer o meu  
lanche. E ver os meus  
livros. Mãe, as moscas  
nunca dormem?

-Es una pesada, muy  
pesada. ¡Huye, mosca!  
Se quiere comer mi  
merienda. Y mirar mis  
libros. Mamá, ¿las moscas  
no duermen nunca?

- Elle est casse-pieds,  
vraiment. Va-t'en la  
mouche ! Elle veut manger  
mon goûter. Et regarder  
mes livres. Maman, les  
mouches ne dorment  
jamais ?

-És una empipadora, molt  
empipadora. Fuig, mosca!  
I es vol Mejor el meu  
berenar. I mirar els meus  
llibres. Mare, les mosques  
no dormen mai?

-Ecco Pol. Questo è Alex.  
Questo è...Eiki.  
Queste sono le bambine:  
Aina, Maria e Fatima.

- É o Pol. Este é o Alex.  
Esta é a Eiki. E estas sãõ  
as meninas: Aina, Maria  
e Fátima.

-Es Pol. Este es Álex. Este  
es... Eiki. Estas son las  
niñas: Aina, María  
y Fátima.

- Là, c'est Pol. Lui, c'est  
Alex. Lui, c'est Eiki. Et là,  
ce sont les filles : Aina,  
Maria et Fatima.



Fatima est du Maroc.



Eiki vient du Japon.



• gli amici • les amis

-La Fàtima és del Marroc.  
L'Eiki és del Japó.  
-I aquest d'aquí sota?  
-Aquest sóc jo! L'Oriol!

-Fatima viene dal  
Marocco.  
-Eiki è giapponese.  
-E questo qui sotto?  
Questo sono io! Oriol!

-A Fátima é de Marrocos.  
– Eiki é do Japão.  
E quem é este aqui  
em baixo?  
-Esse, sou eu! Oriol!

-Fátima es de Marruecos.  
Eiki es de Japón.  
-¿Y este de abajo?  
-¡Este soy yo! ¡Oriol!

Voilà mes affaires.  
Il y a des choses que je  
cache... Sous l'oreiller.  
Dans les poches des  
pantalons.

Aquestes són les meves  
coses. Algunes coses les  
amago... Sota el coixí. A la  
butxaca dels pantalons.

Queste sono le mie cose.  
Certe cose le nascondo...  
Sotto il cuscino.  
Nella tasca dei pantaloni.

Aqui estão as minhas  
coisas. Há coisas que  
escondo...  
Debaixo da almofada.  
Nos bolsos das calças.





**os esconderijos · nascondido · les cachettes**

En los calcetines. En el cajón de los calzoncillos.  
Son mis escondites secretos. Cada día busco uno nuevo.

Dans mes chaussettes.  
Dans le tiroir des caleçons.  
Ce sont mes cachettes secrètes. Chaque jour j'en trouve une nouvelle.

Als mitjons. Al calaix dels calçotets. Són els meus amagatalls secrets. Cada dia en busconu de nou.

Dentro i calzettini.  
Nel cassetto delle mutande. Sono i miei nascondigli segreti.  
Ogni giorno ne cerco uno nuovo.

Títol original: *L'Oriol i les seves coses*

© del text en català: M. Àngels Ollé

© de les il·lustracions: Mercè Ortí

Primera edició: © Eumo Editorial, abril de 2005

Coordinación de la colección: M. Fons, M. Bigas i M. Correig

Eumo Editorial - c/ de Perot Rocaguinarda, 17 - 08500 Vic (Barcelona) España

[www.eumoeditorial.com](http://www.eumoeditorial.com) - [eumoeditorial@eumoeditorial.com](mailto:eumoeditorial@eumoeditorial.com)

Disseny i realització de la primera edició: PUK creativitat

Traduccions per a Lectūrio+ l'any 2018-2019 per

Míriam Cabré & Laura Sellarés (castellano-español), Ana Paula Costa (português),

Marguerita Ghetti (italiano) i Marie Rivière (français).

Maquetació: Marie Rivière

Moltes gràcies a Víctor Fuente Martín per les seves lectures i correccions.



Lectūrio+ és un projecte Erasmus+

Llicència Creative Commons Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada



Erasmus+





